

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.О.04

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Английский язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

44.04.01 Педагогическое образование

направленность (профиль)

Фитнес-технологии и хореография

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 5 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр | 1 | 2 | Итого |
|--|-------|-------|-------|
| Форма контроля | зачет | зачет | |
| Вид занятий | | | |
| Лекции | | | |
| Лабораторные | | | |
| Практические | 16 | 16 | 32 |
| Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР | | | |
| Промежуточная аттестация | 0,25 | 0,25 | 0,5 |
| Контактная работа | 16,25 | 16,25 | 32,5 |
| Самостоятельная работа | 55,75 | 91,75 | 147,5 |
| Контроль | | | |
| Итого | 72 | 108 | 180 |

Рабочую программу составил(и):

Доцент, доцент, канд. пед. наук Брега О.Н.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» декабря 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой «Адаптивная физическая культура, спорт и туризм»

«__» _____ 20__ г.

(подпись) А.А. Подлубная
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «10» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования у них готовности к профессиональной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей области науки, а также готовности к деловому профессиональному общению.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: дисциплины и учебные курсы предыдущего уровня образования.

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: подготовка магистерской диссертации.

3. Планируемые результаты обучения

| Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование) | Индикаторы достижения компетенций (код и наименование) | Планируемые результаты обучения |
|---|--|--|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. | Знать: - грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; требования к письменному переводу с английского на русский язык; принципы построения диалогической и монологической речи с использованием стандартных и вариативных формул. |
| | | Уметь: - выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; адекватно письменно переводить специальный текст с английского на русский язык; понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; продуцировать диалогическую и монологическую речь с использованием стандартных и вариативных формул (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации в соответствующей отрасли знаний с использованием профессиональной терминологии.</p> |
| | | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками реферирования и аннотирования специального текста; навыками переводческого преобразования специального текста; навыками перевода статьи с английского языка на русский в соответствии с нормами научного стиля русского и английского языков; навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью; правильным использованием стилистических норм иностранного языка в пределах программных требований во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения. |
| | <p>УК-4.2. Составляет в соответствии с нормами русского деловую документацию разных жанров.</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на иностранном языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать профессиональную терминологию иностранного языка, сокращения, условные обозначения; употреблять речевые клише, используемые в письменной |

| | | |
|--|--|---|
| | | коммуникации и устном общении на иностранном языке. |
| | | Владеть: - навыками употребления речевых клише, используемых в письменной коммуникации и устном общении на иностранном языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.). |
| | УК-4.3. Организует и представляет обсуждение результатов исследовательской деятельности на различных публичных мероприятиях, выбирая наиболее подходящий формат. | Знать: - принципы языкового сжатия текста оригинала (аннотирования и реферирования); речевые формулы для аннотирования и реферирования профессионально-ориентированных научных статей. |
| | | Уметь: - использовать речевые клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей; составлять реферативный перевод и аннотацию к статье. Владеть: - навыками использования речевых клише при аннотировании и реферировании профессионально-ориентированных научных статей; навыком составления реферативного перевода и аннотации к статье. |
| УК-5 - способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития | Знать: - принципы поиска и анализа профессионально-ориентированной информации в зарубежных источниках. |
| | | Умеет: - находить, переводить и анализировать профессионально-ориентированную информацию в зарубежных источниках; пользоваться словарями и техническими средствами для решения переводческих задач. |
| | | Владеть: - навыком самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности; навыками поиска и |

| | | |
|--|---|---|
| | | <p>анализа профессионально-ориентированной информации в зарубежных источниках; навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.</p> |
| | <p>УК-5.2. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы этикета для осуществления межкультурной коммуникации на английском языке. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять коммуникацию на английском языке согласно основам этикета, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия; читать и понимать деловую документацию (деловые письма); переводить различные виды деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками коммуникации на английском языке согласно этикетными нормами межкультурного общения; навыками чтения деловой документации (деловые письма); навыками перевода различных видов деловых писем с английского языка в соответствии с нормами официально-делового стиля родного языка. |

4. Структура и содержание дисциплины

| Модуль (раздел) | Вид учебной работы | Наименование тем занятий (учебной работы) | Семестр | Объем, ч. | Баллы | Интерактив, ч. | Формы текущего контроля (наименование оценочного средства) |
|--|--------------------------|--|---------|--------------|-------|----------------|--|
| Модуль 1. Морфологическ ие особенности английского языка и основы их перевода | Пр | Тема 1. Простые формы глагола, вид глагола. Перевод временных форм глагола с английского языка на русский язык. Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык. Тема 3. Модальные глаголы. Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива. Тема 4. Неличные формы глаголов. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский язык. | 1 | 8 | - | - | ИДЗ 1-3 |
| | Сам | Подготовка ИДЗ | 1 | 30 | - | - | ИДЗ 1-3 |
| Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода | Пр | Тема 1. Простые и сложные предложения и их перевод. Тема 2. Разметка предложения и текста. Тема 3. Перевод специализированного текста, требования к письменному переводу. | 1 | 8 | | | ИДЗ 4-6 |
| | Сам | Подготовка ИДЗ | 1 | 25,75 | - | - | ИДЗ 4-6 |
| | ПА | Промежуточная аттестация | 1 | 0,25 | - | - | зачет |
| Модуль 3. Лексические основы перевода | Пр | Тема 1. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод терминов, терминологических сочетаний, интернациональных слов, | 2 | 16 | - | - | ИДЗ 6-12 |

| | | | | | | | |
|---------------|-----|--|---|------------|---|---|----------|
| | | <p>«ложных друзей переводчиков».</p> <p>Тема 2. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод сокращений, аббревиатур.</p> <p>Тема 3. Чтение и перевод английских специализированных текстов, перевод многозначных слов.</p> <p>Тема 4. Чтение и перевод английских специализированных текстов, вспомогательные средства в работе с переводом: словари, технические средства.</p> <p>Тема 5. Устная и письменная деловая коммуникация. Перевод делового письма.</p> <p>Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.</p> | | | | | |
| | Сам | Подготовка ИДЗ | 2 | 91,75 | - | - | ИДЗ 6-12 |
| | ПА | Промежуточная аттестация | 2 | 0,25 | - | - | зачет |
| Итого: | | | | 180 | - | | |

5. Образовательные технологии

Практические занятия построены по традиционной технологии, которые предполагают выполнение практических и тренировочных упражнений по соответствующим темам.

Учебная дисциплина «Английский язык» преподается по современной технологии обучения английскому языку «Милгрэд», что позволяет студентам в относительно короткие сроки научиться работать с научными аутентичными текстами (читать и понимать содержание текста в полном объеме), необходимыми для написания магистерской диссертации, что, безусловно, ведет к расширению научно-практического опыта студентов. Вследствие этого студенты могут использовать современные публикации на английском языке в своем диссертационном исследовании.

Студенты осваивают иностранный язык, используя базу родного, русского языка. Поэтому они учатся по-новому использовать то, что уже знают и умеют, как носитель русского языка. В результате такого подхода студенты достигают поставленного результата в 3-5 раз быстрее тех, кто обучается английскому языку без опоры на родной. При обучении английскому языку по методу «Милгрэд» используется принцип одной сложности и поэтапного формирования языковых навыков. Следовательно, данный способ изучения языка позволяет, с одной стороны, повысить уровень знаний студентов с невысоким уровнем владения языком, а с другой стороны, систематизировать знания английского языка студентов продвинутого уровня, что дает возможность студентам с разным уровнем подготовки по английскому языку работать с профессиональным текстом.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо предоставить для дальнейшего перевода с английского языка на русский язык список десяти научных статей на английском языке по теме диссертации/ направлению магистерской программы общим объемом от 80000 до 120000 знаков (включая пробелы)¹, утвержденный научным

¹- для студентов, посещающих все занятия, 80000 знаков (включая пробелы);

- для студентов, оформивших индивидуальный график работы, или не посещающих более 50% занятий, 120000 знаков (включая пробелы)

руководителем магистерской диссертации/ заведующим выпускающей кафедры и преподавателем английского языка.

По окончании учебного курса «Английский язык 1» студентам необходимо предоставить перевод трех научных статей с английского языка на русский язык общим объемом от 24000 до 36000 знаков (включая пробелы), по окончании учебного курса «Английский язык 2» студентам необходимо предоставить перевод семи научных статей с английского языка на русский язык общим объемом от 56000 до 84000 знаков (включая пробелы). **Не менее 5 статей из вышеуказанных должны входить в базы данных Scopus или Web of Science.**

Срок предоставления списка научных статей до 31 октября учебного года.

Рекомендации по поиску научных статей по теме диссертации/ направлению магистерской программы: студентам следует пройти по ссылке <https://www.tltsu.ru/uscience/scientific-library/to-help-the-research-activities/modern-professional-database-and-information-referral-system/>, которая указывает на необходимые электронные ресурсы.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр 1

| № п/ п | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации |
|--------------|--|--|
| 1 | УК-4 | ИДЗ 1-6 Вопросы к зачету №№ 1-60 |

Семестр 2

| № п/ п | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Наименование оценочного средства для проведения промежуточной аттестации |
|--------------|--|--|
| 1 | УК-4 | ИДЗ 7-12 Вопросы к зачету №№ 1-60 |
| 2 | УК-5 | ИДЗ 7-12 Вопросы к экзамену №№ 1-60 |

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Индивидуальные домашние задания

7.2.1.1. Индивидуальное домашнее задание №1

Модуль 1. Морфологические особенности английского языка и основы их перевода

Тема 2. Залог глагола, время глагола, сложные формы глагола. Перевод форм глагола в пассивном и активном залоге с английского языка на русский язык.

Задание: На интернет-сайте <https://scopus.com/>, www.webofknowledge.com или link.springer найдите статью, соответствующую теме Вашей магистерской диссертации. Найдите в данной статье 10 предложений, содержащих глаголы в активном залоге, 10 предложений, содержащих глаголы в пассивном залоге. Выпишите данные глаголы, определите залог и время. На основе изученной информации переведите данные глаголы с английского языка на русский язык. Выполните письменный перевод предложений, содержащих изученные единицы.

Критерии оценки

- «зачтено»: единицы в тексте по специальности распознаны правильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы корректен; допускается 7 ошибок;
- «не зачтено»: единицы в тексте по специальности распознаны неправильно; выбор эквивалента для данной отрасли либо выбор способа перевода единицы некорректен; количество ошибок – больше 7

7.2.1.2. Индивидуальное домашнее задание № 6

Модуль 2. Синтаксические особенности английского языка и основы их перевода.

Тема 3. Перевод специализированного текста

Задание: На интернет-сайтах <https://scopus.com/>, www.webofknowledge.com или Link.springer найдите и письменно переведите 2 статьи, соответствующие теме Вашей магистерской диссертации, общим объёмом от 16000 до 24000 знаков (включая пробелы) на русский язык, уделяя особое внимание правильному переводу изученных форм.

Критерии оценки

- оценка «зачтено»: перевод адекватный, эквивалентный, соответствует нормам переводящего языка, отсутствуют смысловые ошибки; допускаются незначительные стилистические погрешности; языковые и стилистические нормы переводящего языка соблюдены; допускается 2 полные ошибки
- оценка «не зачтено»: перевод неадекватный, неэквивалентный, не соответствует нормам переводящего языка; присутствуют смысловые ошибки; присутствуют грубые языковые и стилистические ошибки; количество полных ошибок – более 2

7.2.1.3 Индивидуальное домашнее задание № 12

Модуль 3. Лексические основы перевода

Тема 6. Виды компрессии языкового материала специализированного текста. Составление аннотации научной статьи. Реферирование научной статьи на английском языке.

Задание: На интернет-сайтах <https://scopus.com/>, www.webofknowledge.com или Link.springer найдите статью, соответствующую теме Вашей магистерской диссертации, общим объёмом от 8000 до 12000 знаков (включая пробелы), обработайте материал статьи, сделайте реферативный перевод, проанализируйте аннотацию и составьте презентацию данного материала в электронном виде для предъявления в аудитории (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). В тексте выступления представляется реферирование на английском языке, которое составляет одну третью часть объема исходного текста, сам текст переводческого реферирования служит раздаточным материалом в группу с целью последующего обсуждения.

Критерии оценки:

- «зачтено» - речь студента грамотная, отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.
- «не зачтено» - студент не участвует в презентации, не принимал участие в подготовке презентации (поиск и систематизация информации, оформление слайдов) или студент участвует в презентации, в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, студент не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр ____ 1 ____

| № п/п | Вопросы к зачету |
|------------|--|
| Вопрос № 1 | |
| 1. | Основные виды и формы перевода |
| 2. | Перевод видовременных форм глаголов |
| 3. | Перевод видовременных форм глаголов. Грамматическое время |
| 4. | Перевод видовременных форм глаголов. Грамматический вид, залог глаголов |
| 5. | Группы времен активного залога в английском языке |
| 6. | Времена пассивного залога в английском языке |
| 7. | Признаки распознавания времен активного и пассивного залога в английском языке |
| 8. | Перевод видовременных форм глаголов. Способы перевода |
| 9. | Варианты перевода предложений в пассивном залоге |
| 10. | Характеристики, присущие модальным глаголам |
| 11. | Значения имеют модальных глаголов |
| 12. | Эквиваленты модальных глаголов |
| 13. | Перевод модальных глаголов |
| 14. | Перевод предложений в пассивном залоге, в составе которых есть модальный глагол |
| 15. | Перевод модальных глаголов с различными формами инфинитива |
| 16. | Неличные формы глагола |
| 17. | Перевод неличных форм глаголов |
| 18. | Перевод неличных форм глаголов. Инфинитив |
| 19. | Инфинитивные конструкции и обороты |
| 20. | Употребление частицы <i>to</i> пред инфинитивом |
| 21. | Перевод неличных форм глаголов. Герундий |
| 22. | Отличие герундия от причастия I |
| 23. | Перевод неличных форм глаголов. Причастие |
| 24. | Варианты перевода причастий в зависимости от их роли в предложении |
| 25. | Перевод простых предложений |
| 26. | Перевод простых предложений. Подлежащее, сказуемое |
| 27. | Перевод простых предложений. Второстепенные члены предложения |
| 28. | Перевод простых предложений. Синтаксические связи |
| 29. | Перевод простых предложений. Союзы и союзные слова |
| 30. | Отличие союзов или союзных слов в предложении |
| 31. | Употребление союзов и омонимичных предлогов (<i>after, before, as, for, since, because, until</i>) |
| 32. | Перевод безличных предложений в английском языке |
| 33. | Перевод неопределённо-личных предложений в английском языке |
| 34. | Перевод сложных предложений. Сложносочиненное предложение |
| 35. | Типы связи в сложносочинённых предложениях английского языка |
| 36. | Перевод сложных предложений. Сложноподчиненное предложение |
| 37. | Виды сложноподчинённых предложений |
| 38. | Типы связи в сложноподчинённых предложениях английского языка |
| 39. | Перевод сложных предложений. Синтаксические связи |

| | |
|------------|--|
| 40. | Требования к письменному переводу специализированного текста |
| Вопрос № 2 | |
| 41. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №1). |
| 42. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №2). |
| 43. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №3). |
| 44. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №4). |
| 45. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №5). |
| 46. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №6). |
| 47. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №7). |
| 48. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №8). |
| 49. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №9). |
| 50. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №10). |
| 51. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №11). |
| 52. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №12). |
| 53. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №13). |
| 54. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №14). |
| 55. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №15). |
| 56. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №16). |
| 57. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №17). |
| 58. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №18). |
| 59. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №19). |
| 60. | Выполните письменный перевод статьи с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков) (Текст №20). |

Семестр ____ 2 ____

| № п/п | Вопросы к зачету |
|------------|-------------------------------|
| Вопрос № 1 | |
| 1. | Особенности перевода терминов |

| | |
|------------|--|
| 2. | Однозначность и многозначность терминов |
| 3. | Структура английских терминов |
| 4. | Приёмы перевода для передачи терминов |
| 5. | Особенности терминологических сочетаний |
| 6. | Использование синонимов при переводе |
| 7. | Особенности перевода сокращений |
| 8. | Основные виды сокращений |
| 9. | Особенности перевода мер и величин |
| 10. | Виды мер и величин |
| 11. | Различие систем измерения в англоговорящих странах и в России |
| 12. | Варианты передачи физических величин |
| 13. | Особенности перевода аббревиатур |
| 14. | Особенности перевода неологизмов |
| 15. | Особенности перевода многозначных слов |
| 16. | Проблемы многозначности слов в английском языке |
| 17. | Особенности перевода интернациональных слов |
| 18. | Способы передачи интернациональных слов |
| 19. | Особенности перевода «ложных друзей переводчика» |
| 20. | Особенности перевода специальных текстов. Переводческое преобразование текста |
| 21. | Особенности перевода специальных текстов. Переводческие ошибки |
| 22. | Эквивалентность перевода |
| 23. | Адекватность перевода |
| 24. | Синтаксические преобразования при переводе |
| 25. | Машинный (автоматический) перевод. |
| 26. | Редактирование машинного перевода |
| 27. | Алгоритм учебного реферирования |
| 28. | Алгоритм аннотирования |
| 29. | Вспомогательные средства в работе с переводом |
| 30. | Вспомогательные средства в работе с переводом, словари. |
| 31. | Вспомогательные средства в работе с переводом. Основные двуязычные словари. Организация материала в двуязычном словаре |
| 32. | Структура словарной статьи. Многозначность слова. |
| 33. | Структура словарной статьи. Синонимические ряды |
| 34. | Прямое и переносное значения слов. |
| 35. | Слово в свободных и фразеологических сочетаниях |
| 36. | Вспомогательные средства в работе с переводом, технические средства |
| 37. | Особенности перевода делового письма |
| 38. | Виды деловых писем |
| 39. | Речевые формулы для аннотирования. |
| 40. | Речевые формулы для реферирования. |
| Вопрос № 2 | |
| 41. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №1). |
| 42. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №1). |
| 43. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №2). |
| 44. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №2). |
| 45. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №3). |
| 46. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №3). |
| 47. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №4). |
| 48. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №4). |

| | |
|-----|---|
| 49. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №5). |
| 50. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №5). |
| 51. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №6). |
| 52. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №6). |
| 53. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №7). |
| 54. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №7). |
| 55. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №8). |
| 56. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №8). |
| 57. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №9). |
| 58. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №9). |
| 59. | Составьте аннотацию предложенной статьи (Текст №10). |
| 60. | Выполните реферативный перевод предложенной статьи (Текст №10). |

7.3.2. Критерии и нормы оценки

| Семестр | Форма проведения промежуточной аттестации | Критерии и нормы оценки | |
|---------|---|---------------------------------------|--|
| 1 | Зачет (устно и письменно) | «зачтено» | Теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки. |
| | | «не зачтено» | Теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2. |
| | | «зачтено» по итогам работы в семестре | 75% посещаемость аудиторных занятий, 100% индивидуальных домашних заданий (с оценкой «зачтено»). |
| 2 | Зачет (устно и письменно) | «зачтено» | Теоретический вопрос раскрыт в полной мере; приведены примеры; ответ построен логично; в письменном переводе отсутствуют грубые языковые ошибки, допускаются незначительные стилистические |

| | | | |
|--|--|---------------------------------------|---|
| | | | погрешности; цель коммуникации достигнута; допускается 2 полные ошибки. |
| | | «не зачтено» | Теоретический вопрос не раскрыт в полной мере; отсутствуют примеры; ответ построен нелогично; в письменном переводе присутствуют грубые языковые ошибки, грубые стилистические ошибки; цель коммуникации не достигнута; количество полных ошибок – более 2. |
| | | «зачтено» по итогам работы в семестре | 75% посещаемость аудиторных занятий, 100% индивидуальных домашних заданий (с оценкой «зачтено»). |

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

| № п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок) | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|----------|-----------------------------|--|---|-------------|---|
| 1 | Ященко Н.В., Кириллова А.В. | Английский язык | Учебное пособие | 2019 | 26 |
| 2 | Сиполс, О.В. | Develop Your Reading Skills : Comprehention and Translation Practice = Обучение чтению и переводу (английский язык) | Учебное пособие | 2016 | ЭБС «Лань» |
| 3 | Федорова, М.А. | От академического письма - к научному выступлению : английский язык | Учебное пособие | 2016 | ЭБС «Лань» |
| 4 | Яшина, Т.А. | Английский язык для делового общения = English for Business Communication | Учебное пособие | 2016 | ЭБС «Лань» |
| 5 | Щипицина, Л.Ю. | Информационные технологии в лингвистике | Учебное пособие | 2016 | ЭБС «Лань» |

8.2. Дополнительная литература

| № п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок) | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|----------|---------------------|---|---|-------------|---|
| 1 | Аниськина, Н.В. | Перевод специализированного текста | Учебно-методическое пособие | 2011 | 15 |
| 2 | Сапогова, Л.И. | Переводческое преобразование текста | Учебное пособие | 2013 | ЭБС «Лань» |
| 3 | Мисуно, Е.А. и др. | Письменный перевод специальных текстов | Учебное пособие | 2013 | ЭБС «Лань» |

| | | | | | |
|---|----------------|--|-----------------|------|----------------|
| 4 | Слепович, В.С. | Деловой английский язык = Business English | Учебное пособие | 2012 | ЭБС «IPRbooks» |
|---|----------------|--|-----------------|------|----------------|

8.3. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Web of Science [Электронный ресурс] : мультидисциплинарная реферативная база данных. – Philadelphia: Clarivate Analytics, 2016– . – Режим доступа : apps.webofknowledge.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Scopus [Электронный ресурс] : реферативная база данных. – Netherlands: Elsevier, 2004– . – Режим доступа : scopus.com. – Загл. с экрана. – Яз. рус., англ.
- Springer Link[Электронный ресурс] : [база данных]. – Switzerland: Springer Nature, 1842– . – Режим доступа : link.springer.com. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
- Science Direct [Электронный ресурс] : коллекция электронных книг издательства Elsevier. – Netherlands: Elsevier, 2018– . – Режим доступа : sciencedirect.com. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

8.4. Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование ПО | Реквизиты договора (дата, номер, срок действия) |
|-------|-----------------|---|
| 1 | Windows | Windows (Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно) |
| 2 | OfficeStandart | OfficeStandart (Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно) |

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории) | Перечень основного оборудования |
|-------|---|---|
| 1 | Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков (УЛК-716) | Столы ученические трехместный, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная |
| 2 | Помещение для самостоятельной работы студентов (Г-401) | Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет |